

# 16 Alleluia

Szerző Administrator  
2008. január 22.  
Utolsó frissítés 2008. január 26.

Alleluia - Monarchia zenkarral  
Húsvét közép- Európában  
(2004, HCD 18268)

ALLELUIA  
Easter in Central Europe

SZVORÁK, Katalin - ének / voice  
Monarchia Orchestra

I. Bűnbánati ájtatosság / Penitential prayer

1. Ó, Teremtőnk, hallgass minket / Listen to us, our Creator 2'19">>>meghallgatásMP3  
(magyar / Hungarian)

Audi benigne (Latin)

II. Nagyböjti kánták / Lenten chant

2. Síralmas ez világ / This world is deplorable 3'17"  
(magyar / Hungarian)

3. B±dz mi lito¶ ciw / Légy irgalmas / Have mercy on me 1'20">>>meghallgatásMP3  
(lengyel / Polish)

III. Az Úr kinszenvedése / The Lord's Passion

4. Vy'la hvizda na kraj svita / Az ég alján csillag ragyog 4'05"  
A star is shining in the sky

(morva-magyar / Moravian-Hungarian)

5. Golgota je gora / Golgota magasán / On Golgotha's hill 1'56"  
(horvát / Croatian)

6. Poslu'ajte kr'ëeniki / Hallgassátok, keresztények /  
Listen, Christians 1'49"

(szlovén-magyar / Slovenian-Hungarian)

7. Majka bo¾ja je zaspala / Isten Anyja elszenderült 1'36"  
God's Mother has fallen into a slumber

(horvát / Croatian)

8. Wach auf, wach auf mein frommer Christ / Ébredj, ébredj kegyes  
Krisztusom / Wake up, wake up gracious Christ 2'51"

(német / German)

IV. Mária siralom / Marian lament

9. Áll a gyötrött Istenanya / Stála Matka bolestivá /  
God's tormented Mother is standing 1'40"

(magyar-szlovák / Hungarian-Slovak)

10. Elöttünk tündöklík Jézus keresztje /  
Ahead us glitters the Cross of Jesus Christ

(magyar / Hungarian)

Jeruzsálem utca / Jerusalem street 2'47"

(magyar / Hungarian)

11. A Keresztfához megyek / To the Cross I go / Poëivaj o moj neven  
(Pihenj ó én virágom / Rest, my darling) 5'13"

(magyar-baranyai közismert horvát / Hungarian-Croatian)

12. Hol vagy, édes Jézus / Where are you, sweet Jesus?  
(magyar / Hungarian)

Jaj, édes méhemnek / Woe, my womb's sweet fruit 4'26"

(magyar / Hungarian)

V. Moldvai havajgatás / Lament of Moldova

13. Tavasz, tavasz / Spring, o, spring (magyar / Hungarian)

Mondd meg nekem, kicsi madár / Tell me, little bird 4'23"

(magyar / Hungarian)

VI. Dráva menti horvát húsvéti népdalok és kóló /

Croatian Easter folk songs and kolo from the Drava region

14. Lepa Mara / Szép Mara / Beautiful Mara>>>meghallgatásMP3

(horvát / Croatian)

Siroko je Drino polje / Széles a Drina mezeje /

Vast is the Drina's valley 3'28"

(horvát / Croatian)

VII. Húsvéti játékdalok / Easter game songs

15. Itthol vagy-e hidaszmaster / Are you at home, bridge master? 5'39"

(magyar / Hungarian)

Hoja Dund'a - Haja gyöngye (szlovák-magyar / Slovak-Hungarian)

Hajaju, hajaju (szlovák-magyar / Hungarian-Slovak)

Wir kommen froh / Örvendezve jövünk / We come cheerful

(német / German)

Sime mechy, 'ime / Varrjuk a zsákot / We sew the sack

(szlovák / Slovak)

16. Ma van húsvét napja / Today is Easter Day 2'10"

(magyar / Hungarian)

VIII. Szerb húsvéti leányjáték és kólók /

Serbian Easter girls' game and kolos

17. Vi'njica rodila / Megérett a meggy / The cherry has grown ripe 5'41">>>meghallgatásMP3

Sestra bratu porucuje / Nővér a bátyinak üzeni /

The sister sends a message to her brother

(szerb / Serbian)

Dunje Ranke / Ránka dunyhája / Ránka's ederdown

(szerb / Serbian)

IX. Krisztus feltámadása / Christ has risen

18. Kirsztus feltámada / Christ has risen 0'48"

(magyar / Hungarian)

19. Christ ist erstanden / Krisztus feltámada / Christ has risen 2'04"

(német / German)

20. Chrystus zmartwychstal jest / Krisztus feltámadt /

Christ is risen (lengyel / Polish) 7'30"

Krisztus Pán z mrtvych vstal / Feltámadt Krisztus / Christ is risen

(református szlovák / Slovak Calvinist)

Bůh na<sup>1</sup> v'emochouci / Mindenható Istenünk / Almighty God

(cseh / Czech)

X. Feltámadás napja van / Today is the Resurrection's day

21. Görög katolikus liturgikus ének / Greek Catholic liturgical chant 0'52"

(magyar / Hungarian)

22. Christos a înviat / Feltámadt Krisztus / Christ is risen 0'31"

(román, ortodox liturgikus ének / Rumanian, Orthodox liturgical chant)

XI. Alleluja

23. Alleluia, alleluia (Latin, gregorián) 1'35"

24. Feltámadt Krisztus ez napon / Christ is risen today 5'55"

(magyar / Hungarian)

Húsvéti boldog lélekkel / With happy Easter soul (magyar / Hungarian)

U<sup>3</sup>/<sub>4</sub> skvie sa ráno vzkriesenia / Már ragyog a feltámadás reggele /

The bright morning of Resurrection

(evangélikus szlovák / Slovak Lutheran)

Üdvözítőnk feltámadott / Our Saviour is risen

(magyar / Hungarian)

Halleluja, chvály znejte / Halleluja, dicséretet zengjete /

Alleluia, sing praises

(evangélikus szlovák / Slovak Lutheran)

25. Felvirradt áldott szép napunk / The blessed day has come 1'57"

(református magyar / Hungarian Calvinist)

XII. Húsvéti himnusz / Easter hymn

26. Hic est dies verus Dei (Latin)

Az Isten igaz napja ez / This is God's true day 0'56">>>meghallgatásMP3

(magyar / Hungarian)

Összidő / Total time: 76'58"

Válogatta, szerkesztette / Edited by Kati Szvorák

## Zenei feldolgozások / Arrangements:

Ferenc Kiss & Kati Szvorák, Rudolf Pietsch, Vujicsics Ensemble  
(Sung in the Original Languages)

Gombai Tamás - hegedű

Kiss Ferenc - koboz, hegedű, brácsa, ének, citera, doromb, gitár, tambura, furulya, ütőhangszerek, tekerőlant, szájharmonika

Legedi László István - tilinka

Mohácsi Albert - nagybőgő

Nagy Zsolt - brácsa

Péterdi Péter - harmonium

Szabó Zoltán - szamica, basszprímtambura

Végh Andor - duda

MULATSCHAG GRUPPE (Bécs)

Andrea Hoffmann - hárfa, ének

Julia Lacherstorfer - ének

Hort Sackinger - ének

Rudolf Pietsch - ének

Laura Wösch - orgona

VUJICSICS ENSEMBLE (Pomáz-Szentendre)

Borbély Mihály - brácsatambura, furulya, klarinét

Győri Károly - prímtambura, hegedű

Eredics Gábor - harmonika, basszprímtambura

Eredics Kálmán - bőgő

Boros Tibor, Drucker Péter, Nagy Viktor, Németh Nándor, Linder Zsófia, Sasvári Borcsa, Tamási Rebeka, Tímár Sára - ének

"Alleluja... Ősi keresztény énekek, népdalok: a gyűlölet és testvériség, az otthon és idegenség roppant feszültségei közt kinyíló dallam üzen e sugárlemezen, ha nem is az oltár, de az eleven test templomának liturgiájával (melynek a hangszálak a nemes orgonasípjai) - üzeni a dallam Kati hangján, hogy szomorúságunk földjéből kelhetnek csak ki a húsvéti reménység virágai." - Czigány György

## Musicians:

Kati Szvorák - voice

and

The Monarchia Orchestra:

Tamás Gombai - Violin

Ferenc Kiss - Kobsa, Violin, Viola, Voice, Zither, Jew's Harp, Guitar, Tambura, Furulya Recorder, Percussions, Hurdy-Gurdy, Mouth Harp

István László Legedi - Tilinka

Albert Mohácsi - Double Bass

Zsolt Nagy - Viola

Péter Péterdi - Harmonium

Zoltán Szabó - Samica, Tambur

Andor Végh - Duda Croatian Bagpipe

Mulatschag Gruppe (Bécs, Vienna, Austria):

Andrea Hoffmann - Harp, Voice

Julia Lacherstorfer - Voice

Horst Lackinger - Voice

Rudolf Pietsch - Voice

Laura Wösch - Organ, Voice

Vujicsics Ensemble (Pomáz - Szentendre):

Mihály Borbély - Tambur, Furulya Recorder, Clarinet

Károly Gyori - Tambur, Violin

Gábor Eredics - Accordion, Tambur

Kálmán Eredics - Double Bass

Tibor Boros, Péter Drucker, Viktor Nagy, Nándor Németh and Pupils Of The Folk-Song Class Of Szentendre Vujicsics Tihamér Music School: Zsófia Lindner, Borcsa Sasvári, Rebeka Tamási, Sára Tímár - Voice

Tamás Repiszky - Recording producer

Edited by Kati Szvorak

Arrangements:

Ferenc Kiss and Kati Szvorák, Rudolf Pietsch, Vujicsics Ensemble

Lenten Chants, Prayers, Congregational Songs,

Easter Game Songs

HCD 18268

(P) 2004 HUNGAROTON CLASSIC LTD.

Front cover: Gravestone with cross from the outskirts of Esztergom

Design - Péter Bereznai

Continuing her series exploring the festivals and celebratory events in Central and Eastern Europe Kati delve into the song and customs surrounding Easter time. Again she and her partner Tamas (along with the cream of Hungarian folk music scene) research the music from Hungary, Croatia, Moravia, Germany, Slovakia, Poland etc. From this excellent series we can clearly see that good music knows no borders.

"Alleluja... Halleluja... Alleluia... Ancient Christian songs and folksongs: these melodies opening into flower amidst enormous tensions of hatred and brotherhood, of home and strangeness send their message on this beaming disc - albeit not with the liturgy of the altar but through the temple of the living body (Kati's vocal chords as their fine organ pipes) - proclaiming through Kati's voice that the flowers of Easter's hope can only spring up from the soil of our sorrow."

Czigány György

Sung in Hungarian, Slovak, German, Rumanian, Croatian, Slovenian, Latin, Serbian, Polish and Czech.